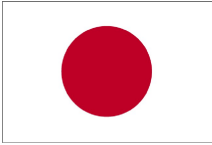


JAPANISCH – DEUTSCH



Seilpark-Reglement der Seil- & Adventurepark Zürich – Kloten GmbH ロープ&アドベンチャーパーク チューリッヒ-クローテン有限会社

1. Das **Seilpark-Reglement** muss von jedem Besucher vor Beginn des Kletterns durchgelesen und mit der **Einschreibung bestätigt** werden.
まずはじめに全てのお客様にこの規約を読んで頂いた上で御参加される事に同意して頂きます。
2. Die **Benutzung des Seilparks** ist mit Risiken verbunden und erfolgt auf **eigene Gefahr**.
当社をご利用するにあたって全て自己責任となりますので御了承お願い致します。
3. **Versicherung** ist Sache des Kunden.
保険は個人で御加入お願い致します。
4. Der Seilpark steht jedem Besucher ab dem 4. Geburtstag offen, sofern dieser unter keiner Krankheit, **psychischen oder physischen Beeinträchtigung** leidet, die beim Begehen des Seilparks eine Gefahr für die eigene Gesundheit oder die Gesundheit anderer Personen verantwortlich gemacht werden könnte. Personen, die unter Einfluss von **Alkohol, Drogen** oder starken **Medikamenten** stehen und an starken **Schwindelproblemen** leiden, sind im Seilpark **nicht zugelassen**.
当社のご利用は 4 歳以上で病中でなく精神的に健康な上危険な事をしない事が条件です。またアルコール、麻薬、劇薬を使用されている方やめまいの問題がある方は御利用頂けません。
5. Die **Aufsicht von Kindern** „vom Boden“, „in Begleitung“ usw. je nach Alter abgestuft, müssen gemäss Vorgaben befolgt werden.
お子様については年代別に細心の注意をはらって係員の指示に従って下さい。
6. **16/17jährige** Jugendliche sind verpflichtet vorgängig einer ihrer Erziehungsberechtigten über den Seilparkbesuch zu orientieren.
16/17 歳の青年については御利用になる前に御両親または責任者の了解を得て下さい。
7. Auf dem Seilpark dürfen **keine Gegenstände** mitgeführt werden, die eine Gefahr für den Benutzer selbst oder für Personen am Boden darstellen könnten (Schmuck, Handy, Kameras, usw.).
Rauchen Essen und Trinken auf den Parcours ist untersagt.
貴金属、携帯電話、カメラの御持込みは危険なので禁止させて頂いております。また喫煙、飲食はコース中禁止させて頂いております。
8. **Lange Haare** müssen zusammen gebunden werden. Röcke und offenes Schuhwerk sind nicht erlaubt. Outdoor-Bekleidung und **gutes Schuhwerk** sind notwendig.
長い髪の毛は束ねて下さい。スカート、サンダルでの御利用は出来ません。アウトドアの服装と安全な靴を履く事は重要です。
9. Alle Besucher ab dem 6. Lebensjahr (Kids) müssen zuerst an der **theoretischen und praktischen Sicherheitsinstruktion** teilnehmen, bevor sie mit einem Parcours des leichtesten Schwierigkeitsgrades seiner Kategorie (Kids: gelb + ab 8jährig: blau) beginnen können. Unklarheiten bei der Instruktion sind durch den Besucher anzusprechen und zu klären.
6 歳以上は安全指導を受けなければなりません。子供は黄色、8 歳からは青、簡単なコース、難しいコース出発する前にわからない事があれば係員にお気軽にお尋ね下さい。
10. Die Parkbesucher sind verpflichtet sich gegenseitig zu kontrollieren. Pro **Plattform** sind max. **3 Personen** gestattet. Auf einem Spiel max. 1 Person. Auf den Startplattformen sind max. 10 Personen zugelassen.
お客様はお互いに注意をはらって下さい。乗降台は 3 名様まで木と木の間は 1 名様のご利用になります。出発地点は 10 名様になります。



JAPANISCH – DEUTSCH



11. Die ausgeliehene Ausrüstung (Klettergurt, Seilrolle, Handschuhe etc.) muss strikte gemäss Anweisung/Instruktion benutzt werden und ist nach Ablauf der Benutzungszeit unaufgefordert zurückzugeben. Wird die Ausrüstung während der Kletterzeit ausgezogen, muss vor dem erneuten Begehen des Seilparks die angezogene Ausrüstung von einem Seilpark-Instruktor kontrolliert werden. Allfällige **Schäden** an der **Ausrüstung** oder **Stürze** in den Gurt sind bei der **Retourgabe mitzuteilen**. Die Ausrüstung kann nicht direkt einem nächsten Besucher weiter- gegeben werden. Es darf keine eigene Ausrüstung verwendet werden. 装備品(ベルト、ロープ、手袋など)の装着は係員の指示に従って御使用後は速やかに係員にお返し下さい。コースご利用中に止む無く装備品をはずす事がある場合再度装着の際は係員が確認をさせていただきます。もし装備品が壊れた場合は係員にお知らせ下さい。装備品は第三者に譲渡する事は出来ません。必ず係員に直接お返し下さい。個人の装備品ご使用は禁止させて頂いております。
12. Es ist verboten in die **Seilrolle** zu springen. Schaukeln, schwingen und „gumpen“ ist untersagt. ロープ上で揺らしたりジャンプしたりする行為は危険な為禁止させて頂いております。
13. Zur **Schonung der Bäume** und deren Wurzelwerk ist jedermann gebeten die offiziellen Waldwege oder die speziell gekennzeichneten „Wegli“ zu nutzen. 進行方向は標識に従って下さい。木を大切に扱って下さい。
14. Alle Weisungen und Entscheide der Seilpark-Instruktoren sind bindend. Bei Zuwiderhandlung oder **Verstoss gegen die Sicherheitsvorschriften**, muss der Besucher seine **Ausrüstung** umgehend und **vorzeitig abgeben**. Eine Teilrückerstattung des Eintrittspreises wird ausgeschlossen. お客様には全て係員の指示に従って頂きます。もし指示に従って頂けない場合は退場して頂きます。その際返金は致しませんのでご了承お願い致します。
15. Wird infolge höherer Gewalt z.B. aufziehender Sturm die Schliessung des Parks durch die Seilpark-Instruktoren beschlossen, besteht kein Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises. 悪天候(強風など)により止むを得ずコースを閉める場合などいかなる場合でも返金は致しておりません。
16. Gerichtsstand ist Kloten. クローテン市の法に従っております。
17. Im Falle von Missachtung des Seilparkreglements lehnt die Seil- & Adventurepark Zürich – Kloten GmbH jegliche Haftung ab. もし事故が起きた場合当社の指示に従って頂けなかった場合当社では一切の責任は負う事は出来ません。
18. **Mit der Unterschrift des Einschreibformulars wird die Anerkennung der obenstehenden Benutzungsbedingungen bestätigt.** 以上の項目全て理解の上署名致します。

Kloten, Februar 2012

クローテン、2012年2月